

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Гадоевой Нигины Сафаровны на тему «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира

Диссертационная работа Гадоевой Нигины Сафаровны посвящена анализу и исследованию жизни и творчества Низами Гянджеви и переводу его «Пятерицы» во Франции. Данная тема является новой страницей в исследовании проблем литературных связей в отечественном литературоведении. Стоит отметить, что работы, в которых тема зарождения и формирования влияния персидско-таджикских сюжетов на французскую литературу были поверхностными.

В таджикском литературоведении влияние персидско-таджикских сюжетов на зарубежную поэзию не подвергалось обстоятельному изучению. Исходя из этого, исследование литературных связей на современном этапе, на наш взгляд, является актуальным и своевременным.

Надо отметить, что отдельные вопросы поэтики привлекали внимание таджикских исследователей, однако в целом эта проблема остается одной из наименее изученных. Заметным успехом следует считать, по-видимому, издания текстов ряда важных памятников.

Анализ эстетических принципов художественного изображения в произведениях персидско-таджикских писателей и поэтов XI-XIII вв. представляет особый интерес. Избранный же автором для изучения период отличается тем, что указанную выше закономерность можно проследить особенно четко на примере творчества известнейшего средневекового поэта Низами Гянджеви.

Подтверждением того, что в средние века на Востоке были изданы совершенные образцы высокого искусства, является тот факт, что на их основе были разработаны многие теоретические литературоведческие идеи, концепции, учения, сохранившие свою научную и познавательную ценность до настоящего времени.

Как справедливо отмечает автор данной работы «Теория перевода неразрывно связана с литературоведением и лингвистикой, где не установлены определенные правила перевода поэтического произведения одного народа на язык другого. Порою переводчики сталкиваются в процессе перевода с почти невыполнимыми задачами. Изучение и оценка перевода художественного произведения только с позиции теории перевода не может дать ожидаемых результатов, так как идеи, образы мышления, восприятие красоты, справедливости, чести, благородства и человечности, воспеваемые в персидско-

таджикской литературе, требуют привлечения методов литературоведческого анализа, поскольку язык в этом случае выполняет в основном вспомогательную функцию» (стр. 3).

Актуальность и важность рецензируемой диссертации заключается в глубоком и всестороннем исследовании влияния персидско-таджикских сюжетов на французскую литературу и предоставляет ученым возможность решить многие доселе нерешённые проблемы, связанные с литературными связями стран дальнего зарубежья. В диссертации персидско-таджикское наследие рассматривается, прежде всего, с позиции выявления специфики коммуникативного взаимодействия между Западом и Востоком как художественной проблемы. Важность и необходимость исследуемой диссертантом темы обусловлена и тем, что в существующих трудах использован материал из творчества Низами Гянджеви, но до сих пор никто из литературоведов не ставил своей целью комплексное исследование указанного жанра.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые как в отечественном, так и в зарубежном литературоведении рассмотрен процесс влияния персидско-таджикских сюжетов на французскую поэзию в тесной связи с историческими периодами развития персидско-таджикской литературы. Рецензируемая нами работа проделана с опорой на новые достижения теории анализа литературных связей, которые публиковались в различных изданиях Таджикистана, Ирана, России и других странах.

Можно отметить, что творчество Низами, особенно его «Пятерицы» является одним из самых значительных произведений мировой художественной литературы с богатой историей эволюционного пути. Созревание литературного наследия продолжалось предположительно до XIV-XVII вв.

В последующие периоды влияние персидско-таджикской литературы некоторые авторы трудов, например, член Французской академии Рене Груссе (1885-1952) говоря о персидско-таджикской литературе, настаивает на ее общечеловеческом характере: «Они (великие персидско-таджикские поэты) достигли универсалий. Чувства, которые они выражают, непосредственно волнуют француза как индийца, турка как грузина. Они являются достоянием всего человечества». К ним можно причислить также французского историка Жан-Батист Таверне, который свои заметки, опубликовал в 1676 году, в своем трактате «Шесть путешествий» дал положительную оценку персидско-таджикской литературе.

Нужно отметить, творчество Низами Гянджеви, бесспорно, сыграло важную роль в развитии персидско-таджикской поэзии. Исследование перевода произведений этого поэта и мыслителя позволяет расширить наши представления

о многогранном процессе эстетического осмысления художественной практики таджикского народа.

Востребованность изучения перевода художественного наследия Низами Гянджеви диктуется и необходимостью обоснования того факта, что вклад, внесенный им в прогресс мировой цивилизации, требует достойной оценки со стороны не только ученых-филологов и философов, но и со стороны современных прозаиков и поэтов.

Если говорить о Низами Гянджеви и его последователях, то философское и филологическое осмысление основ теории поэзии в их трудах прямо способствует выявлению того влияния, которое они оказали на развитие современной науки, в частности литературоведение. Изучаемый автором период привлекает внимание по той причине, что важной ролью Низами Гянджеви в мировом историко-литературном процессе является отсутствие в отечественном низамиведении исследований его поэзии в переводах на французский язык, но и тем, что проведение подобных изысканий вносит вклад в расширение представлений об истории распространения наследия поэта в мировом культурном пространстве и обогащении фактологической основы освоения персидско-таджикской классической поэзии европейскими учеными и переводчиками.

Для решения поставленных целей автор диссертации руководствуется сравнительно-историческим методом, прибегая, при необходимости, к методике психологического анализа, критического отношения к рассматриваемым текстам, научным и литературным источникам, не выходя за рамки общепринятых научных норм. При научном анализе проблемы соискателем также использован исследовательский опыт литературоведов и ориенталистов России, Таджикистана, Ирана, Индии, таких как В.Н. Комиссаров, А.В. Федеров, Н.Ю. Чалисова, Шокир Мухтор, З. Мулоджанова, А. Массэ, Е.Э. Бертельс, А.Е. Крымский, Сидер Флорин, Жорж Мунен.

Основной целью работы является монографическое исследование идейно-художественных особенностей проблем развития и трансформации персидско-таджикской литературно-эстетической мысли в современной таджикской литературе, а также рассматривается сложный комплекс вопросов, связанных, в целом, с закономерностями и противоречиями на пути нового развития французского перевода творчества Низами Гянджеви, в частности.

В первую очередь, диссертант останавливается на материалах истоков влияния произведений Низами Гянджеви на литературную среду Франции и отмечает, что первые признаки персидско-таджикской литературно-эстетической мысли появились еще в период формирования таджикской литературы. Автор, верно, заметил, что перевод таджикско-персидской литературы во Франции, обладая богатыми древними традициями, отражен в разнообразных жанрах

литературы: статьях, письмах, путевых заметках и очерках, хрониках, исторических книгах, автобиографиях и биографиях, антологиях и т.п. При этом, диссертантом выявлено противоречие, в первую очередь, наблюдаемое в истории появления творчества Низами и его последователей.

Основные вопросы исследования сгруппированы автором в трёх главах и соответствующих разделах. Главы и разделы диссертации полностью отражают суть исследуемого вопроса, где автор на основе сравнительно-сопоставительного метода, типологического исследования, в полемике с критиками поэзии обосновывает свои доводы и точку зрения. Автором диссертации логично рассмотрена и исследована актуальность выбранной темы, указана степень ее изученности, цели и задачи исследования, определена научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации.

Во введении диссертации обосновывается актуальность темы исследования, определяется степень ее разработанности, конкретизированы цели и задачи работы, аргументируется ее научная новизна, дается краткая характеристика источников научного анализа, говорится о теоретической и практической значимости работы и апробации ее результатов.

В трёх разделах первой главы диссертации – «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви» – рассматриваются такие вопросы, как из истории исследования биографии Низами во Франции, о проблеме творчества поэта французскими ориенталистами, комментирование произведений Низами в научных кругах Франции.

Автор отмечает, что язык Низами очень сложен для передачи на другие языки, и не каждый способен понять смысл игры слов в его произведениях, его философских размышлений и красочных описаний.

Таким образом, французские востоковеды чаще всего ориентировались на исследования, которые были проведены их предшественниками на другие европейские языки. Это объясняет всю сложность и неопределенность в исследованиях, обусловленные дошедшими до того времени неточными данными и замкнутым образом жизни поэта (стр. 32).

Значение творчества Низами Гянджеви в переводах французских ориенталистов заключается в том, что они ясно, упорядоченно и системно изложили основы литературных особенностей творчества поэта, сделав их доступными для своих современников.

Вторая глава диссертации – «Переводы «Пятерицы» («Хамса») Низами Гянджеви во Франции» – включает в себя три раздела, в которых подвергаются последовательному научному анализу такие вопросы, как разновидности перевода «Пятерицы» (Хамса) Низами с точки зрения содержания и формы, прозаические переложения поэм Низами, поэтические переводы поэм цикла «Пятерица». Среди

перевода произведений Низами с точки зрения постановки и художественного решения проблематики, особое место занимает перевод «Пятерицы» (Хамса).

При исследовании этой главы диссертант опирается на следующие проблемы, как о тех переводческих опущениях, которые допускают авторы переводов в процессе работы, и указываются причины этих опущений, об использовании адаптированного метода при переводе. Так как, автор диссертации положительно относится к такому методу перевода, мы думаем, что этот метод отдаляет от оригинальности, что необходимо было автору принять во внимание.

Однако вопросы исследования поэзии и его элементов, посвященных темным страницам истории и раннее запрещенным темам всё еще остаются вне поля зрения литературоведов. Поэтому актуальность исследования данной темы представляется очевидной не только в раскрытии творческих достижений Низами Гянджеви в переводах, но и специфики творчества поэта, которые в процессе перевода снижают художественные особенности перевода.

Третья глава диссертации – «Стилистические особенности перевода «Пятерицы» Низами Гянджеви на французский язык» – состоит из трёх разделов, посвящённых лингвистическим основаниям оценки качества перевода цикла «Пятерица» Низами с точки зрения его образной структуры.

Третья глава включает три подраздела, в которых подвергаются последовательному научному анализу особенности языка перевода, передача национального колорита во французских переводах.

Необходимо отметить, что определение роли языка в развитии и решении стилистических особенностей литературного творчества является одной из важных и малоизученных тем в теории перевода.

До настоящего времени в таджикском литературоведении этому вопросу были посвящены всего несколько монографических исследований, однако комплексного системного изучения этой проблемы, как в таджикском литературоведении в целом, так и в современном востоковедении, в частности, пока не проводилось.

Надо отметить, что сохранение национального колорита оригинала в переводе является трудновыполнимой задачей для переводчика. Автор справедливо отмечает, что невозможно в полной мере передать все особенности языка Низами и сохранить национальный дух его произведений. К национальному колориту относятся реалии, имена собственные, диалектизмы, просторечные выражения, пословицы, поговорки, хадисы, в переводах иногда неудачны.

К сожалению, в указанных переводах национального колорита переводчики не достигли тонкостей национальных особенностей культуры таджиков.

В целом, представленная к защите диссертационная работа Гадоевой Нигины Сафаровны «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его

«Пятерицы» во Франции» является завершённым научным исследованием, отличающимся своеобразной оригинальностью методики исследования и решения поставленной научной задачи.

Несмотря на бесспорные научные достижения автора диссертации, в ней наблюдаются некоторые погрешности и недочёты, которые сводятся к следующему:

1. Диссертант приводит особый спор иранских, таджикских, азербайджанских и французских исследователей по вопросу года рождения поэта, однако диссертант не может прийти к определенному выводу по этому вопросу.

2. В переводе произведений Низами на французский язык имеются некоторые смысловые изменения, но в какой степени эти изменения влияют на содержание произведений, в диссертации не наблюдается.

3. Автор приходит к выводу, что французы переводили произведения Низами посредством более свободного перевода, однако в исследовании не наблюдается, в какой степени эти переводы соответствуют оригинальной версии.

4. Перевод поэтических, метафорических, фразеологических выражений, пословиц и поговорок, которые часто встречаются в творчестве поэта, именно эти единицы отражают стилистические особенности переводов произведений Низами. Однако в данной диссертации эти единицы не систематизируются. К сожалению, эти поэтические единицы рассмотрены в одной главе, и в этом случае трудно прийти к логическому выводу.

5. В диссертации имеются орфографические и стилистические ошибки. Например: слово «парипайкар» встречается в форме «парипайкакар» (стр. 121), слово «шикебойш» в форме «шикебойгш» (стр. 141), «пилболор» или «пилболо» (стр. 125). Слово «Кухкан», относится к Фарходу, а в русской версии переводится как «разрыватель гор», что не соответствует оригиналу.

На наш взгляд, в этом бейте не хватает одного слога:

Намешуд муш дар сӯрохи каждум,
Ба ёрӣ чорубе (ме)баст бар дум.

Однако, вышеуказанные недостатки носят частный характер и не снижают высокой научной ценности данного исследования.

Диссертационная работа прошла необходимую апробацию, ее основные положения и выводы отражены в опубликованных автором статьях и в автореферате. Основные положения и выводы диссертации могут быть полезны для объективного исследования и прогнозирования процессов, происходящих в таджикской поэзии.

Результаты работы также могут иметь определенную ценность для написания истории таджикской литературы, и они могут быть использованы теоретиками

литературы, при исследовании других жанров персидско-таджикской литературы. Также результаты исследования могут быть использованы при чтении лекций по истории таджикской литературы, развитию и эволюции теории документальной прозы на филологических факультетах вузов Таджикистана, а также при написании научно-исследовательских, дипломных и курсовых работ.

Диссертация Гадоевой Нигины Сафаровны на тему «Исследование жизни и творчества Низами Гянджеви и перевод его «Пятерицы» во Франции», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2. Литературы народов мира отвечает требованиям ВАК Минобрнауки Российской Федерации, а автор достоин присвоения искомой ученой степени кандидата филологических наук.

**Доктор филологических наук,
доцент кафедры гуманитарных наук
Технологического университета
Таджикистана**

**Одинаев
Нурмахмад Сафарович**

06.03.2024 г.

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, улица Н. Карабоева, 63/3.
E - mail: odinaievn@mail.ru
Сайт вуза: www.tut.tj
Тел: (+992) 93-445-33-44; (+992 37) 2-50-15-35.
Факс: (+992-37) 2-34-49-88.**

«Подпись Одинаева Н.С. заверяю»:

**Начальник ОК Технологического
университета Таджикистана**



Бухориев Н.А.